



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-6237	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation Greek – German II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-6237/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• distinguish the particular characteristics of the various Greek political speeches• analyse and interpret the rhetorical structure and rhetorical patterns of a political speech• understand the structure of the Greek political and state system• recognize the ideological differences and convergences as they appear in the respective political text• form critical thinking concerning the structure of modern multicultural societies and their state systems• effectively tackle the challenges of translating ideologies, extreme political theories and hybrid texts
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This module aims to acquaint students with the modern Greek Political Speech and its analysis and translation techniques in German. During the course, the evolution of Greek political rhetoric in Contemporary History will be presented, while basic concepts of the Greek political and state system will be clarified. Students will be asked to translate various types of political texts based on the Skopos Theory of Translation.

Week 1:

Greek political system. Development. Structure.

Week 2:

Greek political parties. Ideology. Economic, social and cultural positions.

Week 3:

Greek political rhetoric.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 4:

Hybrid political texts in Greece

Week 5:

Historical Greek political speeches. From Venizelos to modern political rhetoric.

Week 6:

Translation of the political speech of the National Divide

Week 7:

Translation of political speech '80-'90

Week 8:

Translation of a modern parliamentary political speech presented by the government

Week 9:

Translation of a modern parliamentary political discourse presented by the opposition

Week 10:

Translation of a modern pre-election political speech

Week 11:

Translation of a modern pre-election political speech. Case of the populist parties

Week 12:

Immigration issue in modern political speech

Week 13:

Texts comparison based on the represented ideology and the political position of each speaker - Defining translation options

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table border="0"> <tr> <td></td> <td style="text-align: right;">Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td style="text-align: right;">16</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 2)</td> <td style="text-align: right;">50</td> </tr> </table>		Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Written examination at the end of the semester. The students are asked to translate into Greek an English text of about 400 words following specific translating instructions.												

5. BIBLIOGRAPHY

Suggested reading:



- Adam, J., & Vonderau, A. (2014). Formationen des Politischen. Formationen des Politischen: Anthropologie politischer Felder, 7
- Bochmann, K. (1988). Politischer Dialog und vergleichende Semiotik im „gemeinsamen europäischen Haus“. Zeitschrift für Germanistik, 422-428
- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. Benjamins translation library, 26, 119-144.
- Burkhardt, A., Burkhardt, A., & Fritzsche, K. P. (Eds.). (1992). Sprache im Umbruch: politischer Sprachwandel im Zeichen von "Wende" und "Vereinigung" (Vol. 1). Walter de Gruyter
- Fritzsche, K. P. (1991). Politische Sprache im Umbruch. Sprachwandel in der DDR. Fachtagung 3.—5. 12. 1990, Technische Universität Braunschweig. Internationale Schulbuchforschung, 103-103
- Holly, W. (1982). Zur Geschichte parlamentarischen Sprachhandelns in Deutschland. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 12(47), 10
- Hönig, H. G. (1997). Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg
- Merten, R., & Otto, H. U. (1993). Rechtsradikale Gewalt im vereinigten Deutschland. In Rechtsradikale Gewalt im vereinigten Deutschland (pp. 13-33). VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden
- Sarcinelli, U. (2011). Politische Kommunikation in Deutschland: Medien und Politikvermittlung im demokratischen System. Springer Science & Business Media
- Weber, M. (2011). Parlament und Regierung im neugeordneten Deutschland. Zur politischen Kritik des Beamtentums und Parteiwesens. Duncker & Humblot